

渔猎笔记

〔俄〕阿克萨科夫 著

冯华英 王冰冰 译

Yu Lie Bi Ji



百花文艺出版社

BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE





渔猎笔记

[俄] 阿克萨科夫 著

冯华英 王冰冰 译

Yu Lie Bi Ji



百花文艺出版社

BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

渔猎笔记/(俄罗斯)阿克萨科夫著;冯华英,王冰冰译. —天津:百花文艺出版社,2002
(世界散文名著)
ISBN 7-5306-3433-X

I. 渔… II. ①阿… ②冯… ③王… III. 散文—作品集—苏联—现代 IV. I512.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 054816 号

百花文艺出版社出版发行

地址:天津市和平区张自忠路 189 号

邮编:300020

e-mail: bhpubl@public.tpt.tj.cn

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话:(022)27312757 邮购部电话:(022)27116746

全国新华书店经销

天津市武清县永兴印刷厂印刷

*

开本 850×1092 毫米 1/32 印张 8.75 插页 2 字数 182 千字

2002 年 10 月第 1 版 2002 年 10 月第 1 次印刷

印数:1—4000 册 定价:15.00 元

世 界 散 文 名 著



ShiJieSanWenMingZhu



目 录

钓鱼笔记

序言.....	3
圆鳍雅罗鱼.....	7
鲤鱼	12
鲈鱼	14
狗鱼	21

奥伦堡省一个猎人的枪猎笔记

沼泽地	27
一、田 鹬.....	31
二、中沙锥.....	39
三、姬 鹬.....	45
四、关于各种鹬肉的滋味及其烹饪.....	49
五、沼地鹬.....	51
六、黑腹滨鹬或红腹滨鹬.....	55

七、鹌 雀.....	57
八、沼泽流苏鹑.....	58
九、沼泽鸡(黑水鸡,红骨顶)	61
十、沼泽长脚秧鸡和长脚小秧鸡.....	65
 水禽	 68
一、天 鹅.....	78
二、大 雁.....	82
三、野 鸭.....	91
1、绿头鸭	94
2、锥尾鸭	107
3、灰 鸭	109
4、赤颈鸭	111
5、琵嘴鸭	112
6、潜 鸭	115
7、鹊 鸭	118
四、白骨顶或骨顶鸡(水鸡)	122
 草 原.....	 126
一、大 鸨	137
二、仙 鹤	140
三、草原鸨	147
四、杓鹑(草原鹑)	154
 森 林.....	 166

一、松鸡(细嘴松鸡、普通松鸡和白肚松鸡)	177
二、黑琴鸟	182
三、鸽子	203
四、斑鸠	204
五、丘鹑(森林鹑)	207
六、兔子	221
七、小鸟	235

猎人的狩猎故事和回忆

致读者	239
前言	240
用猎隼捕捉鹌鹑	246

渔猎笔记

钓鱼笔记

1. The first part of the document is a list of the names of the persons who have been appointed to the various offices of the city of New York.

2.

序 言

为了唤起那沉久的记忆,我写下了这本有关钓鱼的杂记,并且在写作过程中感受到了莫大的愉悦。仅以此书献给那些喜爱钓鱼的渔夫和猎人,“拿起鱼竿钓鱼”对于他们来说有着魔法般神奇的力量。我想这本杂记大概会使他们愉快,甚至有所启示。与其他的猎事一样,钓鱼看起来既平常又使人狂热,这一点是毫无疑问的。有人把它看做是游手好闲、懒惰人的行为,有人则认为它是老人和孩子们的娱乐,还有人说是弱智者的游戏,连最宽容的评判员也会耸着肩膀不无同情地说:“背着猎枪、带着猎狗去打猎,这种行为我理解,因为它需要到处走动,需要灵活性,这其中有一种积极、主动,甚至威武的情绪在里面。打牌就不必说,但是对于钓鱼,我承认,这种热情我却不能理解……”他脸上的笑容分明在说这种行为简直太愚蠢了。不幸的是不仅只有城里人有这种看法,甚至连那些本身就喜爱打猎的人——当然喜爱钓鱼的猎人除外,也有这样的偏见。如果说前一种人一直生长在城市里,受一些人为的观念和学说的

影响，从未在农村生活过，从不知道农村人的平常爱好，对打猎几乎没有任何概念的话，那么后一种人就叫人不可思议了。这后一种人我无论如何也不能理解。所有的打猎行为：无论是背着猎枪、带着猎狗、猎隼和捕兽网打猎，还是带着捕鱼网、网兜和钓竿钓鱼都出于同一个目的。不同的猎人应该相互理解，因为打猎使他们与自然接近，也应该使他们彼此间相互接近。

对大自然的感情是我们与生俱来的，在这一点上无论是愚笨的野生动物，还是受过良好教育的文明人都一样，那些反自然的教育，强加给人的理念，虚伪的学说——无非是想掩盖大自然强有力的声音，使人们自然情感的发展变形。当然，没有人会对“大自然的美景”无动于衷，也就是说对美好的地形、远处美丽如画的风光、日出日落的壮美、明亮的月夜无动于衷，但是这还远远谈不上真正喜爱大自然，这只是出于对风景和光的喜爱，连最冷漠的从不会诗情画意的人也做得到，不过他们的自然之爱也不过如此而已。如果将他们放在清凉茂密的森林里，放在神秘的树阴下，放在长满深草的一望无际的草原上；如果在炎热而平静的夏夜让他们亲临波光粼粼的河边或是长满芦苇的沉寂的湖边；如果将他们置身于气味芬芳的鲜花和草丛中，置身于回荡着夜鸟和昆虫经久不息的歌声的水边或林子里，那会怎么样呢？他们将不会真正理解眼前这大自然的美景！他们对自然的爱是肤浅而直观的，他们喜爱风景，但却并不长久。尽管身边的景色美丽如画，但没多久，他们便被自己的琐事所牵制，急急忙忙奔回家，奔回肮脏的漩涡中，奔回沉闷而

喧嚣的城市里，奔回自家的阳台和凉台上，在小得可怜的花园里呼吸那池塘散发出来的陈腐的气息，或者在夜幕降临的时候感受马路上炙烤了一天的热气……上帝啊！这是什么样的生活！只有在乡村——不是莫斯科郊外的乡村，而是遥远的乡村才可能真正感受到未被人类践踏的完完全全的真正意义上的自然的生活。那美丽的乡村世界是多么宁静，祥和！是多么自然纯朴！在那里可以远离空虚和寂寞，可以远离无休止的工作和个人琐事，可以远离那些尽管冥思苦想，但却毫无结果的念头！……

现在还是回到正题上来吧！我想在这里就有关钓鱼和这本杂记说几句。前面说到有人说钓鱼是游手好闲、懒惰人的行为，这是完全不公平的：一个真正的钓鱼人必须非常抖擞，非常积极才行，他需要早起——常常天不亮就起床，还要忍受中午的炎热和潮湿、寒冷的天气，同时在钓鱼时必须集中注意力，必须寻找有利地形，为此要经常乘着船到处走，多次尝试——这可不是一个性情懒惰的人所能做到的。即便真有那样的懒人，他们不会真正意义上的钓鱼，甚至不知道该在什么地方钓鱼，怎样钓鱼，但是与背着猎枪在沼泽地上奔波相比他们更喜欢坐在河边拿着鱼竿钓鱼。但难道这也叫做真正的猎人吗？选择钓鱼是他们自己的行为，钓鱼本身是没有什么错的。另外一种说法好像是说钓鱼是老人和孩子们的娱乐——这一点也是没有根据的：如果一个人年轻时不是一个真正的钓鱼人，又怎么会到老年就有所作为了呢？！当然几乎所有的孩子都喜欢钓鱼，这是因为其他的打猎行为不大适合他们的年纪，但是难道孩子

们钓鱼是在模仿大人们吗？至于说到体质差的老人和行动不便的病人可以钓鱼，并在其中找到一些乐趣的话，这一点却恰恰是钓鱼与其他打猎相比更重要、更宝贵之处。还有一种攻击钓鱼的说法说钓鱼是弱智或者干脆就是傻瓜的游戏。但是，上帝呀！弱智的人哪儿没有啊！他们什么工作不做啊！有多少灵活有意义的活动他们不参加啊！难道由此我们就该认为所有与他们做同样工作的人也都是傻瓜吗？当然不能！恰恰相反，我们可以列举出许多伟大的历史人物（显然他们的智商不容怀疑），都是狂热的钓鱼爱好者。

现在，我谈谈我的这本杂记。据我所知，到目前为止，还没有哪一位既懂钓鱼又有学识的猎人写过有关捕鱼，尤其是钓鱼的书，而法文和英文版的此类书籍却很多。在伦敦甚至还有一个钓鱼协会，专门从事这一事情，使之完善。在这方面，法国人写的书特别生动有趣，但我们这里还没有翻译过来，如果真能翻译过来的话，那无疑将会给我们的读者带来愉快，而真正的实用价值却不大，因为法国的气候条件、鱼的种类和特性与我们这里不同，因此无论那儿的钓鱼有多大优点，无论怎样细致的观察，也都远远不够。

于是，我决定做一次尝试——写这本书。在俄国，钓鱼者很多，特别在农村，我相信，他们一定会支持我的想法。但需要指出的是，我的这本书，不是一本关于钓鱼的论文，也不是在讲鱼类，它什么也不是，只是一个爱好钓鱼的人心血来潮时写的一本普普通通的杂记：肤浅、片面之处在所难免。

圆鳍雅罗鱼

尽管这种鱼的名字看上去像是鱼头很大的鱼(“圆鳍雅罗鱼”在俄语里的拼写词根与“头”这个词相同),但实际上这种鱼的头一点儿也不大,要是看上去觉得它的头比别的鱼大的话,那是因为圆鳍雅罗鱼的额头太宽,看上去似乎与它那长条形鱼身合为一体的缘故。圆鳍雅罗鱼不像圆腹雅罗鱼那样宽,但却比后者长,背也比后者厚实。很多打鱼人证实圆鳍雅罗鱼最长的有一俄尺长,14 磅重,我本人却从未见过九磅以上的圆鳍雅罗鱼。这种鱼比圆腹雅罗鱼漂亮些:它的鳞片很大,是银白色的,每一片鱼鳞边上都有一层薄薄闪着亮光的褐色窄边儿。嘴特别大,眼睛是黑色的,鱼身下面的鳍微红,而上面的鳍特别是尾鳍是深蓝色的。正午太阳直射水面时,你就会凭着那深蓝色或黑色的鱼鳍立刻辨别出圆鳍雅罗鱼来。圆鳍雅罗鱼喜欢干净、经常流动的水域,甚至还在这样冰冷的水里繁衍后代,而圆腹雅罗鱼则不能在这样冰冷的水里生存。我不清楚圆鳍雅罗鱼是否能在大湖里生活,但是在流动的池塘里却有很多这样的

鱼,特别是在那种沙质的、多砾石的地方这种鱼特别多,而在涨水时形成的水洼里圆鳍雅罗鱼却很少见到,河流、池塘才是它栖身的地方。从它的体形就可以看出来它的动作灵活迅速,这一点与狗鱼很像。

圆鳍雅罗鱼在正餐之外,再吃些谷物可不是件容易的事,它比圆腹雅罗鱼要谨慎小心得多,但有时也会吞到鱼钩上的谷粒,它喜欢吃软体虫,特别是褪了皮的虾仁,它最喜欢吃了。要想钓到大的圆鳍雅罗鱼,就得使用小鱼做诱饵,还得在秋天的夜里钓,天气转凉,鱼钩上放上一些鲢鱼、红点鲑鱼肉,如果没有这些话,用欧鲂和拟鲤也可以代替。一般从水底才能钓到大个的圆鳍雅罗鱼。这种鱼咬钩非常快,而且咬到钩后钓竿会抖得非常厉害,之后鱼会拼命往水面跳,像发了疯一样在钓竿周围乱窜,有时甚至整个身体都跃出水面。垂钓者应该尽量把这些危险情况都预想到,在最初鱼儿还没有挣扎之前(只要钓竿稍一下沉),就应根据水面的情况立即判定鱼儿已经上钩了,不等鱼儿从水底冲到水面上来,就将鱼儿拖到岸上来。圆鳍雅罗鱼的力气特别大,动作很灵活,从不知疲倦。看到一条大圆鳍雅罗鱼钓在鱼钩上,那真是一幅壮观的图画啊!圆鳍雅罗鱼那闪电一般快速、不驯服的跳动,连最有经验的渔夫也会胆战心惊。只有把它打捞到网袋里,它才会平静下来。钓圆鳍雅罗鱼既不要铅坠,也不要浮子,只要往中号浮杆的钩子上放上一些飞蝗、甲虫、苍蝇或是粪便中的软体虫就可以了。钓鱼一般要在水流湍急的地方进行,常常见到的是中等大小的圆鳍雅罗鱼,很少能碰到特别大的,而且大圆鳍雅罗鱼用

这种钓线也不可能钓上来。尽管圆鳍雅罗鱼在味道上与圆腹雅罗鱼相似,但前者比后者的味道更纯、更柔和一些。在我看来,钓大圆鳍雅罗鱼是最有意思的事了,不仅是因为这种鱼性情机警、动作灵活,而且还因为大个的圆鳍雅罗鱼很难上钩:一个早晨捉到两三条大圆鳍雅罗鱼就算相当了不起了,简直可以说是满载而归了。对于一个猎人来说,见到大个圆鳍雅罗鱼的机会要比别的鱼多得多,但是为什么大圆鳍雅罗鱼却很少上钩呢?这个问题我怎么也搞不懂。在奥伦堡省、辛比尔斯克省、奔萨省和莫斯科省的一些河流中,圆鳍雅罗鱼随时随地都将我带入一种绝望的情绪中:中午的时候,你常常见到鱼儿成群结队地在水面上游来游去,甚至看见它们在玻璃一样清澈透明的浅滩上、多石或是多沙的水底一动不动地休息,而你却束手无策,这简直太令人懊恼了!即使把它们最喜欢的鱼饵,例如虾、从地里找出来的长长的软体虫、鲂放到它嘴边——也还是没有用!真没见过这样的鱼!有时突然会有一条游过来,看样子好像是凑上来闻了闻鱼饵(此时,你连大气也不敢出),而马上却用头推开鱼饵,就大摇大摆地游走了!有时候猎人直接把一块鱼饵向正在水底休息的圆鳍雅罗鱼扔下去,结果怎样呢?只见这条圆鳍雅罗鱼稍稍向旁边一闪身,又躺到沙子上了,还不时地晃动着那像船尾橹一样的黑尾巴,“它看见上面的猎人,才不去咬钩的”——打鱼人常常这样解释,但上帝知道,这种解释对不对:任何一种胆小谨慎的鱼,发现有影子晃来晃去时,都会游走躲起来的,这是可以解释的,但下面的这个问题又无法解释了:为什么圆鳍雅罗鱼即便

在水深的地方,在根本看不见渔夫的不透光的水里也很少咬钩呢?不对,肯定有一个我们都不知道的秘密。说到圆鳍雅罗鱼我觉得有必要提一句,就是我上面提到过的:有大鱼咬钩时,决不能用手去拉钩线。有一次,那是一个早春的午后,我在一个长满芦苇的大池塘上钓鱼。当时我正站在一块三面环水的楔形坝上。大鱼还没有咬钩,我放到水里的三个大钓竿此刻一点儿动静也没有。终于,水下的白色鱼饵——软体虫动了一下,接着又动了两下,到第三次的时候,我突然飞快地一抖钓竿,拖上来一条圆鳍雅罗鱼。结果却不是一条大鱼,我失望地丢开大钓竿,拿起一个中号的由六根鱼线编成的钓竿,放上小虫子,抛入水中,但还没等鱼杆放稳,浮子就不见了,我赶紧抖鱼杆,结果是一条特别大的圆鳍雅罗鱼!柔软的钓竿梢根本经不住这么一条大鱼,一直弯到手边。起初,根据鱼的运动速度,我判定是一条狗鱼,但是马上我就发现我错了:这是一条大圆鳍雅罗鱼,这么大的一条鱼,我还从未见过,以后也再没有机会见到。只见这条鱼冲出水面,开始绝望地挣扎……我手中的钓线很细,但很结实,钓竿梢又特别的软,最大限度弯曲着,我非常小心地拉着钓竿,过了半个小时,这条鱼终于挣扎累了。我将鱼拖到岸上,打算装到网袋里,但是鱼网太小,太不结实了,根本装不下这条大鱼。这时鱼线上的圆鳍雅罗鱼突然用力一挣,跳进了茂密的苔草丛里了。苔草一直延伸到水里,这时必须非常小心地用手捉或是用网兜,然后慢慢地拖上岸来才行。尽管我是一个谨慎而又耐心的人,可以说是一个很有经验的打鱼人,但当时觉得鱼反正是在岸上,一共